

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГАОУ ВО «СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



УТВЕРЖДАЮ:

Директор

ЦОЦ «Институт непрерывного  
образования»

Е.В. Мошкина

2021 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Красноярск 2021

## 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

### 1.1. Аннотация программы

Современному обществу нужны специалисты, которые обладали бы профессиональными знаниями, и при этом умели грамотно работать с иностранной литературой, оперативно извлекать из нее ценную информацию. Программа профессиональной подготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» предусматривает: изучение общих теоретических дисциплин; изучение специальных дисциплин практической (переводческой) направленности; прохождение переводческой практики. Итоговая аттестация по программе: экзамен по иностранному языку и переводу.

### 1.2. Цель программы

Целью программы переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» является формирование профессионально важных качеств личности переводчика в сфере профессиональной коммуникации, реализующего себя в процессе выполнения трудовой деятельности, т.е. формирование его профессиональной компетентности.

### 1.3. Компетенции (трудовые функции)

В соответствии с требованиями профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного Министерством труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н, программа готовит слушателей к выполнению следующих трудовых функций:

В. Обобщенная трудовая функция «Профессионально-ориентированный перевод»:

- письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств (код В/03.6));
- устный перевод с листа и устный последовательный перевод (код В/01.6);
- синхронный перевод (ограничено) (код В/02.6).

### 1.4. Планируемые результаты обучения

Слушатель, освоивший программу, будет обладать профессиональными компетенциями, включающими в себя способность:

РО 1. Корректно использовать единицы речи на основе знаний о фонологических, грамматических, лексических, стилистических особенностях изучаемого языка, а также использовать реалии, фоновые знания, ситуативно обусловленные формы общения.

РО 2. Самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации.

РО 3. Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода.

РО 4. Осуществлять перевод текстов, относящихся к основной сфере профессиональной деятельности, с одного языка на другой письменно и устно.

РО 5. Использовать в процессе перевода вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.

РО 6. Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.

**1.5. Категория слушателей:** программа реализуется на базе высшего и незаконченного высшего образования.

#### **1.6. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение**

Программа направлена на слушателей, имеющих базовый и выше уровень языковой подготовки.

**1.7. Продолжительность обучения:** программа рассчитана на 1500 академических часов и предполагает обучение в течение трех лет, 8 академических часов в неделю.

#### **1.8. Форма обучения**

Очная, без отрыва от работы или учебы.

**1.9. Требования к материально-техническому обеспечению, необходимому для реализации дополнительной профессиональной программы повышения квалификации (требования к аудитории, компьютерному классу, программному обеспечению)**

Дисциплина реализуется в специальных помещениях для проведения занятий лекционного/семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения (компьютер, презентационный комплекс, проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам Интернета при необходимости).

**1.10. Документ об образовании:** диплом о профессиональной переподготовке установленного образца.

## II. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

### 2.1. Учебно-тематический план

№	Наименование дисциплин	Всего часов	В том числе:		Использование средств ЭО и ДОТ	Результаты обучения и формы контроля
			Контактная работа			
			Лекции	Практические		
1	<b>Общие дисциплины</b>					
1.1	Введение в языкознание	70	32		38	Корректно использовать единицы речи на основе знаний о фонологических, грамматических, лексических, стилистических особенностях изучаемого языка, а также использовать реалии, фоновые знания, ситуативно обусловленные формы общения (РО 1). <i>Зачет (1 семестр)</i>
1.2	Стилистика русского языка и культуры речи	70	32		38	Корректно использовать единицы речи на основе знаний о фонологических, грамматических, лексических, стилистических особенностях изучаемого языка, а также использовать реалии, фоновые знания, ситуативно обусловленные формы общения (РО 1). <i>Зачет (2 семестр)</i>
1.3	Практический курс иностранного языка	484		384	100	Различные типы заданий в ЭОК в LMS Moodle Корректно использовать единицы речи на основе знаний о фонологических, грамматических, лексических, стилистических особенностях изучаемого языка, а также использовать реалии, фоновые знания, ситуативно обусловленные формы общения (РО 1). <i>Экзамен (1, 2, 3, 4 семестры)</i>
2	<b>Специальные дисциплины</b>					
2.1	Профессиональный иностранный язык	78		32	46	Различные типы заданий в ЭОК в LMS Moodle Самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации (РО 2). <i>Зачет (4 семестр)</i>
2.2	Основы переводоведения	114	32		82	Различные типы заданий в ЭОК в LMS Moodle Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода (РО 3). <i>Зачет (4 семестр)</i>

№	Наименование дисциплин	Всего часов	В том числе:		Самостоятельная работа	Использование средств ЭО и ДОТ	Результаты обучения и формы контроля
			Контактная работа				
			Лекции	Практические			
2.3	Теория перевода	114	32		82	Различные типы заданий в ЭОК в LMS Moodle	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода (РО 3). <i>Экзамен (5 семестр)</i>
2.4	Практический курс профессионального перевода	318		160	158	Различные типы заданий в ЭОК в LMS Moodle	Осуществлять перевод текстов, относящихся к основной сфере профессиональной деятельности, с одного языка на другой письменно и устно (РО 4). Использовать в процессе перевода вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста (РО 5). Зачет (5 семестр). <i>Экзамен (6 семестр)</i>
2.5	Устный перевод и переводческая скоропись	60		40	20	Различные типы заданий в ЭОК в LMS Moodle	Осуществлять перевод текстов, относящихся к основной сфере профессиональной деятельности, с одного языка на другой письменно и устно (РО 4). Использовать в процессе перевода вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста (РО 5). <i>Зачет (6 семестр)</i>
2.6	Автоматизация в переводе	42		24	18	Задания в системе Memsource	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода (РО 6). <i>Зачет (6 семестр)</i>
2.7	Переводческий практикум	114		39	75		Осуществлять перевод текстов, относящихся к основной сфере профессиональной деятельности, с одного языка на другой письменно и устно (РО 4). <i>Экзамен (6 семестр)</i>
	Итоговый контроль	36		36			РО 1–РО 6. <i>Итоговый экзамен</i>
	<b>Итого:</b>	<b>1500</b>	<b>128</b>	<b>715</b>	<b>657</b>		

## 2.2. План учебной деятельности

Результаты обучения	Учебные действия/ формы текущего контроля	Используемые ресурсы/ инструменты/технологии
РО 1. Корректно использовать единицы речи на основе знаний о фонологических, грамматических, лексических, стилистических особенностях изучаемого языка, а также использовать реалии, фоновые знания, ситуативно обусловленные формы общения	Выполнение заданий по четырем видам речевой деятельности: говорению, аудированию, чтению и письму. Проектные задания. Самостоятельное изучение материалов. Формы текущего контроля: тестирование, устные монологические и диалогические высказывания, эссе, проектная и игровая деятельность	Элементы LMS Moodle, Мультимедийные занятия, Обучающие видео и аудио, Электронные тренажеры, Google Docs, Zoom
РО 2. Самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации	Выполнение предпереводческого анализа текста. Форма текущего контроля: представление предварительного перевода текста	Элементы LMS Moodle, Мультимедийные занятия, Обучающие видео и аудио, Электронные тренажеры, Google Docs, Zoom
РО 3. Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	Выполнение устного или письменного перевода текста. Форма текущего контроля: продукт самостоятельной работы слушателя, представляющий собой выполненный перевод, демонстрирующий результаты изучения соответствующих аспектов перевода	Элементы LMS Moodle, Мультимедийные занятия, Обучающие видео и аудио, Google Docs, Zoom
РО 4. Осуществлять перевод текстов, относящихся к основной сфере профессиональной деятельности, с одного языка на другой письменно и устно	Выполнение устного или письменного перевода текста. Форма текущего контроля: продукт самостоятельной работы слушателя, представляющий собой выполненный перевод, демонстрирующий результаты изучения соответствующих аспектов перевода	Элементы LMS Moodle, Мультимедийные занятия, Обучающие видео и аудио, Google Docs, Zoom
РО 5. Использовать в процессе перевода вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста	Выполнение устного или письменного перевода текста. Форма текущего контроля: продукт самостоятельной работы слушателя, представляющий собой выполненный перевод, демонстрирующий результаты изучения соответствующих аспектов перевода	Элементы LMS Moodle, Мультимедийные занятия, Обучающие видео и аудио, Google Docs, Zoom
РО 6. Способность использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода	Выполнение заданий по переводу в автоматизированных программах по переводу CAT, Memsource	Облачные платформы для организации и выполнения переводов CAT и Memsource

### 2.3. Виды и содержание самостоятельной работы

В рамках самостоятельной работы студенты учатся самостоятельно преодолевать возникающие трудности, критически оценивать свои знания и намечать пути ликвидации пробелов в них. Выполнение домашних упражнений и тестов позволяет студентам провести самооценку полученных знаний и умений и скорректировать собственный план работы по изучению дисциплин, что способствует обеспечению ритмичности учебной деятельности.

Выполнение самостоятельной работы слушателями также предполагается и в дистанционном режиме в рамках онлайн-курсов по различным дисциплинам программы, размещенных в системе электронного обучения СФУ. Контроль за выполнением самостоятельной работы осуществляется ведущими преподавателями посредством настроек отслеживания выполнения элементов в LMS.

При изучении дисциплины «Практический курс иностранного языка» предполагается использование курсов в системе электронного обучения (<https://e.sfu-kras.ru/>): <https://e.sfu-kras.ru/enrol/index.php?id=8627> и <https://e.sfu-kras.ru/enrol/index.php?id=1767>

При изучении дисциплин по переводу предполагается использование курса «Теория профессионально-ориентированного перевода» в системе электронного обучения (<https://e.sfu-kras.ru/>): <https://e.sfu-kras.ru/enrol/index.php?id=1637>

При изучении дисциплины «Профессиональный иностранный язык» предполагается использование курсов в системе электронного обучения (<https://e.sfu-kras.ru/>): <https://e.sfu-kras.ru/enrol/index.php?id=31071> и <https://e.sfu-kras.ru/enrol/index.php?id=29075> и <https://e.sfu-kras.ru/enrol/index.php?id=21868>.

### 2.4. Тематика и формы индивидуальной работы

Дисциплина предусматривает две основных формы индивидуальной работы. Теоретическая форма предполагает работу с рекомендованными ресурсами по всем дисциплинам, подготовку к обсуждению и дискуссии по представленным заданиям. Практическая форма индивидуальной работы представляет собой продукт самостоятельной работы слушателя, в виде выполненного перевода, относящегося к основной сфере его профессиональной деятельности.

## III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

### 3.1. Учебно-методическое обеспечение, в т.ч. электронные ресурсы в корпоративной сети СФУ и сети Интернет

1. Алексеева А.С. Профессиональный тренинг переводчиков. – СПб.: Издательство «Союз», 2004. – 288 с.
2. Белова Е.Н. Языкознание: учебно-методическое пособие. – Красноярск, 2009. – 185с.
3. Богатова С.М., Тихонова С.А. Устный перевод: учебно-метод. пособие. – Омск: ОмскГУ (Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского), 2012 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=13251](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=13251).
4. Введенская Л.А. Риторика и культура речи: учебное пособие для студентов вузов. Изд. 10-е. – Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 537 с.
5. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. – М: Р. Валент, 2003. – 197 с.
6. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). – М.: Флинта; М.: Наука, 2014. – 213 с.
7. Пронина, Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы: учеб. пособие для вузов. 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2013. – 200 с.

8. Рубцова М.Г. Чтение и перевод научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: Издательство «АСТ»: ООО Издательство Астрель, 2002. – 384 с.
9. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие для вузов по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация»: рекомендовано Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки РФ. – М.: Academia (Академия), 2013. – 160 с.
10. Чужакин А.П. Последовательный перевод: практика+теория. – М.: Р. Валент, 2005. – 267 с.
11. Cotton, D., Falvey, D, Kent, S. Language Leader Coursebook, Intermediate, Longman: CUP, 2008. 184 с.
12. Cotton, D., Falvey, D, Kent, S. Language Leader Workbook, Intermediate. Longman: CUP, 2008. 108 с.
13. Cotton, D., Falvey, D, Kent, S. Language Leader Teacher's book, Intermediate. Longman: CUP, 2008. 208 с.

### **3.2. Информационное обеспечение (информационные обучающие системы, системы вебинаров, сетевые ресурсы хостинга видео, изображений, файлов, презентаций, программное обеспечение и др.)**

#### **Словари, тезаурусы, энциклопедии**

1. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com/>.
2. Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/>.
3. The Free Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com).
4. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/>.
5. Multitran translation Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>.
6. Online Pronunciation Dictionary “howjsay.com” [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.howjsay.com/>.
7. British Council Learn English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://learnenglish.britishcouncil.org/en/?\\_ga=1.265243279.1406848339.1411832588](http://learnenglish.britishcouncil.org/en/?_ga=1.265243279.1406848339.1411832588).
8. Cambridge University Press [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cambridge.org/ru/cambridgeenglish/catalog/cambridge-english-exams-ielts/key/resources>.
9. Cambridge English Language Assessment [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cambridgeenglish.org/ru/exams/key/>.
10. Справочно-информационный портал «ГРАМОТА.РУ» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gramota.ru/>.
11. Русский филологический портал [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://philology.ru/>.
12. Портал «Культура письменной речи» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.grammar.ru](http://www.grammar.ru).
13. Портал «Словари» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.slovari.ru/>.
14. Онлайн-словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.wordsmyth.net/>.
15. Синонимы и антонимы слов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.thesaurus.com/>.



16. Энциклопедия «BRITANNICA» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.britannica.com/>.

#### **Поисковые системы (gjhnfks)**

1. Поисковая система «Northern Light» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://northernlight.com/>.
2. Поисковая система «Ask» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ask.com/>.
3. Поисковая система «Yahoo!» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://search.yahoo.com/>.
4. Поисковая система «Lycos» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lycos.com/>.

#### **Переводческие ресурсы**

1. Онлайн-площадка для проектов по переводу [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://aquarius.net/>.
2. Онлайн-сообщество профессиональных лингвистов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.proz.com/>.
3. База знаний по SDL Trados на русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.tradosland.ru](http://www.tradosland.ru).
4. Бесплатный онлайн-курс SDL Trados Studio на платформе «Юнитех» (доступ к курсу по запросу преподавателей) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://unitechbase.com/course/view.php?id=36>.
5. Канал SDL Trados на YouTube [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/user/sdltrados>.
6. Канал SDL Trados на русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/user/SDLTradosRussia>.
7. Экзамены по сертификации SDL [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.sdltrados.com/learning/certfcaton/>.
8. Computer-assisted translation tool [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.smartcat.com/blog/cat-tools-programma-dlya-perevodchikov/>
9. Memsource [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.memsource.com/>.

## **IV. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **4.1. Формы аттестации, оценочные материалы, методические материалы**

Аттестация по каждой дисциплине проводится по параметрам планируемых образовательных результатов, которые проявляются и предъявляются обучающимися при выполнении заданий во время контактной и самостоятельной работ, и во время промежуточной аттестации в виде зачетов и экзаменов.

*Входное тестирование.*

Входное тестирование представляет собой тест по английскому языку, который является обязательным для всех слушателей первого курса программы. Тест направлен на получение надежных показателей для сравнения и дифференциации испытуемых. На основе результатов теста делается прогноз относительно оптимальной траектории обучения и уровня сложности программы на первом и втором курсах.

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация слушателей, являются обязательными этапами освоения слушателями программы и проводятся в целях определения уровня освоения слушателями теоретических и практических знаний, приобретенных в рамках обучения по данной программе.

### *Текущий контроль.*

- Текущий контроль успеваемости обеспечивает оперативное управление и коррекцию учебной деятельности слушателя и проводится преподавателем в рамках реализуемой программы.
- Текущий контроль успеваемости позволяет получить первичную информацию о ходе и качестве усвоения учебного материала, а также стимулировать регулярную и целенаправленную работу слушателей.
- Текущий контроль успеваемости слушателей проводится в процессе изучения тем программы.
- Текущий контроль успеваемости проводится за счет часов, отведенных на освоение тем.
- Основными методами текущей аттестации является сообщения, опрос, проверка выполнения заданий самостоятельной работы, практических работ, выполнения переводов.

### *Практикум по переводу.*

Выполнение письменного перевода с иностранного языка на русский текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности, объем не менее 35 машинописных страниц.

При этом примерная структура выпускной работы может иметь:

- письменный перевод статьи / статей / части монографии по специальности с иностранного языка на русский объемом не менее 35 печатных страниц (исходного текста на иностранном языке из расчета 1800 знаков на странице);
- переводческий анализ – комментирование и обоснование использованных приемов перевода (на примерах/отрывке из представленного перевода);
- терминологический глоссарий и словарь объемом не менее 150 лексических единиц копия оригинального текста статьи/статей/части монографии, использованной(-ых) для перевода.

### *Итоговая аттестация.*

Целью итоговой аттестации является оценка уровня овладения слушателем компетенций, установленных в программе (планируемые результаты обучения).

## **4.2. Требования и содержание промежуточной аттестации**

Основанием для аттестации слушателя по данной программе является итоговый экзамен по английскому языку, включающий следующие задания:

1. Give the written translation of the text related to your professional area.
2. Perform the sight translation.

### *Критерии оценивания*

Письменный перевод (макс. 20 баллов):

<b>Критерии</b>	<b>Описание</b>
Эквивалентность перевода (макс 5 баллов)	Полнота и правильность передачи смысла текста оригинала
Точность перевода (макс 5 баллов)	Выбор адекватных языковых средств (лексических и грамматических)
Стилистическая и прагматическая адекватность перевода (макс 5 баллов)	Адекватная передача стиля, регистра, прагматической направленности текста оригинала
Оформление текста перевода (макс 5 баллов)	Соблюдение правил орфографии и пунктуации, отсутствие помарок и исправлений

Устный перевод с листа (макс. 15 баллов):

<b>Критерии</b>	<b>Описание</b>
Эквивалентность перевода (max 5 баллов)	Полнота и правильность передачи смысла текста оригинала
Точность и правильность речи (max 5 баллов)	Выбор адекватных языковых средств (лексических и грамматических), соблюдение стилистической нормы, регистра
Темп речи и переводческое поведение (max 5 баллов)	Однородный темп и ритм, четкость произношения, адекватные интонации, мимика

Программу составила:

Руководитель Центра дополнительного языкового образования ИФиЯК СФУ,  
канд. филол. наук, доцент,  
зав. кафедрой ИЯГН



О.А. Прохорова

Руководитель программы:

Руководитель Центра дополнительного языкового образования ИФиЯК СФУ,  
канд. филол. наук, доцент,  
зав. кафедрой ИЯГН



О.А. Прохорова